



UNIVERSITÀ
di VERONA

Dipartimento
di LINGUE
E LETTERATURE STRANIERE



Centre
de recherche
sur les civilisations
de l'Asie orientale

Online International Workshop

Dynamics of knowledge transmission and linguistic transformation in Chinese textual cultures

June 10-11 2021

Hosted by the Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona (Italy) and the Research Center on East Asian Civilizations, CRCAO, Paris (France)



The circulation and the dissemination of knowledge rely in essential ways on forms of linguistics transformation, alteration and manipulation. An apparently simple act such as adding a lexical gloss next to a term can potentially reveal the complex interpretative and translational processes that are needed in order for a specific verbal structure to continue to operate as a meaningful sign in a new setting. Furthermore, it can encapsulate the individual and contextual factors and constraints that might affect the way those processes are carried out.

Historically, practices of linguistic transformation and manipulation, from the writing of glosses and paraphrases to the elaboration of full-fledged commentaries and rewritings, have served as important vehicles for the transmission and dissemination of knowledge. They have contributed to the development of a rich body of secondary literature in a wide range of new scholarly and popular genres and textual formats, aimed at catering to different audiences and for different needs.

In engaging with the dynamics of knowledge transmission within Chinese textual traditions, this workshop aims to address the specific question of language use in a variety of textual practices in different periods of Chinese textual tradition.



UNIVERSITÀ
di VERONA

Dipartimento
di LINGUE
E LETTERATURE STRANIERE



Centre
de recherche
sur les civilisations
de l'Asie orientale

Schedule

Thursday, June 10, 2021

- 12:45 - 13:00 Welcome & Opening - Barbara Bisetto & Rainier Lanselle
- 13:00 - 14:20 Classical commentaries & exegesis - Chair: Barbara Bisetto
- 13:00 - 13:30 The Tradition of Knowledge Transmission and Development of Commentary Genres in Confucian Exegesis (Han – Early Tang periods) - *Olga Bonch-Osmolovskaya, Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences*
- 13:30 - 14:00 Commentaries as nexus of information: How transmitted classical texts carried sets of knowledge along with hermeneutics - *Marie Bizais-Lillig, Groupe d'études orientales, slaves et néo-helléniques (GEO UR1340)*
- 14:20 - 15:40 Ming-Qing vernacular stories: linguistic & ideological strategies - Chair: Roland Altenburger
- 14:20 - 14:50 Xingshi yan 型世言 (Stories to Rectify the World) as a Textual Space for Knowledge Dissemination and Social Dialogue - *Chiung-yun Liu, Academia Sinica, Institute of Chinese Literature and Philosophy*
- 14:50 - 15:20 Intralingual translation from literary Chinese to literary Chinese in late Ming/early Qing vernacular stories - *Rainier Lanselle, Ecole Pratique des Hautes Etudes (EPHE-PSL), CRCAO*
- 15:40 - 16:00 Break
- 16:00 - 17:20 Guidebook knowledge & the vernacular - Chair: Lu Zhenzhen
- 16:00 - 16:30 Vernacular Knowledge Transmission in Shi Chengjin's Guidebooks - *Roland Altenburger - Julius-Maximilians-Universität Würzburg*
- 16:30 - 17:00 Speaking Truth to Power? Vernacular Discourse Strategies in Shi Chengjin's 'Rustic Words' - *Jessica Moyer - Smith College*
- 17:20 - 18:40 Lexicographic practices and approaches - Chair: Marie Bizais
- 17:20 - 17:50 Lexeme-based computational dating approaches for Literary Chinese Texts - *Tilman Schalmey, Trier University*
- 17:50 - 18:20 Transformations in lexicographic practices - the gathering of material on the vernacular language of Yue (Shaoxing) - *Daniele Caccin, Università degli Studi di Verona*

Friday, June 11, 2021

- 13:00 - 14:20 Variations on classical composition - Chair: Olga Bonch-Osmolovskaya
- 13:00 - 13:30 Knowledge transmission and linguistic transformation between eight-legged essay and literary creation - *Weihang WU, PhD student, EPHE, CRCAO*
- 13:30 - 14:00 Why Write It Again? Classical Language Rewritings of Preexisting Bijī and Xiaoshuo Stories in the Qing Dynasty - *Aude Lucas, Centre de recherche sur les civilisations de l'Asie Orientale*



UNIVERSITÀ
di VERONA

Dipartimento
di LINGUE
E LETTERATURE STRANIERE



Centre
de recherche
sur les civilisations
de l'Asie orientale

- 14:20 - 15:40 The word of the master and the vernacular - Chair: Rainier Lanselle
- 14:20 - 14:50 Teasing the Buddha: Colloquial language in the transmission of Chan dialogues in the Song (960-1276) - *Qin Yang, Australian National University*
- 14:50 - 15:20 Language use and modes of editing in Neo-Confucian texts: Luo Rufang's (1515–1588) discourse records - *Immanuel Spaar, Julius-Maximilians-Universität Würzburg*
- 15:40 - 16:00 Break
- 16:00 - 17:50 Popular genres and readership in Qing-Republican period - Chair: Jessica Moyer
- 16:00 - 16:30 Reading zidishu in the early 19th century - *Zhenzhen Lu, University of Pennsylvania*
- 16:30 - 17:00 Fearing and Loving the Vernacular: late Qing Social Reform and the Power of Words - *Katherine Alexander, University of Colorado Boulder*
- 17:00 - 17:30 Narrative elaborations (yanyi) of classical drama in the early Republican period: aspects of language, culture and translation - *Bisetto Barbara, University of Verona*
- 17:50 - 18:00 Break
- 18:00 - 19:00 General Discussion

The international workshop is organized by Barbara Bisetto (University of Verona) and Rainier Lanselle (Ecole Pratiques des Hautes Etudes, Paris), and it is supported by the Department of Foreign Languages and Literature of the University of Verona and by CRCAO (Paris, www.crcao.fr).

The workshop is free and open to anyone interested

For accessing the sessions, visit <https://knowl-lingtrans.sciencesconf.org> and follow the instructions given on the «Zoom access» page